

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 98 (1972)
Heft: 12

Artikel: Nach Feierabend
Autor: Heisch, Peter
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-510879>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

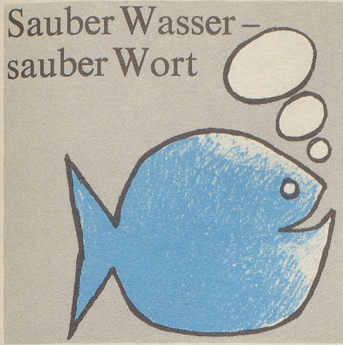
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sauber Wasser – sauber Wort



Nachdem – Alp und Alb – außen vor!

«Nachdem nur eine der Hauptpersonen bei den Pekinger Verhandlungen, der chinesische Ministerpräsident Tschu En-lai, sowohl Englisch als auch Chinesisch spricht, kommt den fünf offiziellen Uebersetzern eine wichtige Rolle zu.» Man könnte sich darüber amüsieren, daß uns die Zeitung die erstaunliche Tatsache mitteilt, Tschu En-lai, der chinesische Ministerpräsident, spreche Chinesisch. Daß er Englisch spricht, ist schon interessanter.

Aber nicht deshalb steht der Anfang dieser UPI-Meldung da (UPI = United Press International = Vereinigte Presse, internationale Abteilung).

Manchmal kommt man nur schwer um den Eindruck herum, auch UPI benötige Uebersetzer, Dolmetscher, Leute, die wo nicht nur eine, wenigstens zwei Sprachen beherrschen, oder um einen bei UPI so beliebten «übersetzen» Ausdruck zu benutzen: zwei Sprachen kontrollieren.

Das Wörterbuch möchte man schrecklich gerne einmal sehen, welches UPI-Uebersetzer benutzen! Ob da wirklich drinsteht «as, because, since = nachdem»? Wie eine schier unaufhaltsame Lawine kommt dieses falsch angewandte «nachdem» donnernd auf uns zugerollt! Bald kein einziger amtlicher Erlaß, bald kein Zeitungsartikel ist mehr vorstellbar, der nicht – statt mit weil, da – mit dem sinnlosen, falschen «nachdem» anfinge! Wie z. B. der oben zitierte Satz von UPI. Hätte es geheißt: «Nachdem nur eine der Hauptpersonen... Englisch gelernt hatte, kam den... Uebersetzern immer noch eine wichtige Rolle zu.»; dann wäre alles in bester Ordnung gewesen, dann hätte der Satz in gutem Deutsch dagestanden.

*

Anderswo war soeben zu lesen: «... es wäre ein böser Alptraum...» Gibt es denn auch gute? Der «böse» erinnert an den «berühmten» schwarzen Rappen, an die ebenso «berühmte» Glasvitrine oder an den Beleuchtungskandelaber. Vitrinen, die nicht aus Glas sind, Kandelaber, die nicht der Beleuchtung dienen, gibt es so wenig wie weiße Rappen. Im Kan-

delaber steckt das italienische Wort *candela* = die Kerze!

Alptraum? Was hat er mit den Alpen zu schaffen? Zwerge hießen auch Alben und Elben, und sie besaßen Tarnkappen, die sie unsichtbar machten. Alberich (er hieß nicht Alperich!) verlor seine Tarnkappe an Siegfried und geriet damit in dessen Gewalt. Ein Alb erschreckt die Menschen durch sein plötzliches Erscheinen oder er ängstigt sie im Traum, weshalb man von Albdrücken oder Albträumen spricht. Die Alpen sind etwas ganz anderes. Das müßten eigentlich gerade wir recht gut wissen. Also lassen wir doch den – falschen – «Alptraum» ein für allemal aus unserem Deutsch verschwinden! Aber – wollen wir wetten? – er wird morgen *wieder* in der Zeitung stehen; der – falsche – «Alptraum», der Alptraum heißt, steht vielleicht in dieser Ausgabe irgendwo drin, wenn Sie (und wir) Pech haben...

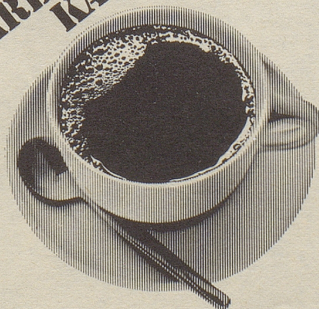
*

Aber unser Deutsch wird ja zu so mancherlei drolligen, seltsamen Bocksprüngen gezwungen! Ich lese viel, sehr viel. Das gebe ich zu. Ich stehe sogar ganz gerne dazu. Aber wenn ich auf das folgende Sätzlein stoße, wie gerade dieser Tage: «Das wissenschaftliche Buch bleibt außen vor», dann weiß auch ich nicht mehr weiter. Außen vor bleiben – das ist mir völlig neu und unbekannt. Noch in keiner schweizerischen Zeitung habe ich es je zuvor gefunden, gesehen, gelesen. Was mag es heißen, was will es wohl bedeuten? Ramseger heißt der Mann, der es geschrieben hat. Er *weiß* es vielleicht. Vielleicht! Aber mir hilft das auch nicht weiter. Ich weiß eben allzu gerne, was das bedeutet, was man mir zum Lesen überläßt – nicht zuletzt in der Zeitung.

Sauberer, kristallklarer, durchsichtiger Deutsch ist so wünschenswert wie ebensolches Wasser!

Fridolin

ARBEITS-PAUSE
KAFFEE-PAUSE



70-127,1,1 d

Nach Feierabend

In jeder Ecke ein Besen
die Feuerzeichen aus Neon
laden zur Walpurgisnacht
zerknüllte sehr geehrte Herren
landen im Papierkorb
mit Unrat und verwesenden Bücklingen
das Andenken an Kratzfüße
erlischt unterm Bohnerwachs
die Herz-Schmerz-Polka höhnt
hinter dem Schnarren kompetenter Stimmen her.

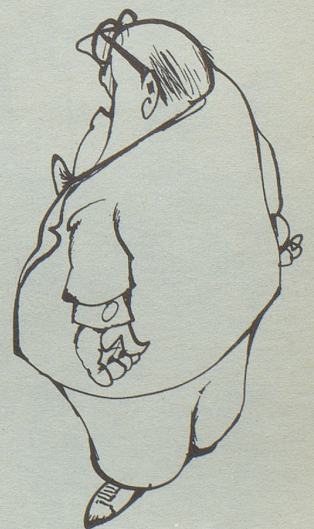
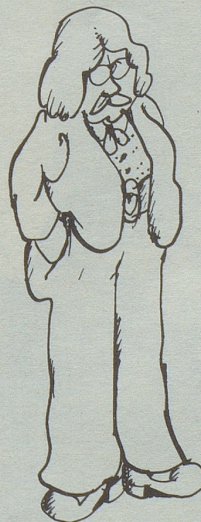
Wie gut
daß für Stunden auf dem Schreibtisch ruht
was kurz zuvor noch die Welt
hätte erschüttern können.

Sie wird deswegen nicht schlechter.

Peter Heisch

Generationenkonflikt

«Eine Immobilienfirma habe ich aufgebaut, die halbe Schweiz ist durch meine Hände gegangen, und nun habe ich zum Dank einen Wehrdienstverweigerer zum Sohn.»



ANNA SIEG